

# SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

## ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2010

Julkaistu Helsingissä 29 päivänä huhtikuuta 2010

N:o 38—46

### SISÄLLYS

N:o		Sivu
38	Laki Espanjan kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta .....	389
39	Tasavallan presidentin asetus Espanjan kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta .....	391
40	Laki Singaporen kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamisesta tehdyn pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta .....	402
41	Tasavallan presidentin asetus Singaporen kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamisesta tehdyn pöytäkirjan voimaansaattamisesta ja pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta .....	403
42	Tasavallan presidentin asetus ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvään LSA-säännöstöön tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta .	407
43	Tasavallan presidentin asetus ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvään LSA-säännöstöön tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta .	408
44	Tasavallan presidentin asetus ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyviin viranomaisten puolesta toimivien laitosten valtuuttamista koskeviin ohjeisiin tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta .....	409
45	Tasavallan presidentin asetus ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyviin viranomaisten puolesta toimivien laitosten valtuuttamista koskeviin ohjeisiin tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta .....	410
46	Ulkoasiainministeriön ilmoitus terrorismin ennaltaehkäisyä koskevan Euroopan neuvoston yleissopimuksen liitteeseen tehdyn muutoksen voimaantulosta .....	411

### N:o 38

(Suomen säädöskokoelman n:o 924/2009)

## L a k i

### Espanjan kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 20 päivänä marraskuuta 2009

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

#### 1 §

Turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Madridissa 9 päivänä kesäkuuta 2009 Suomen tasavallan ja Espanjan

kuningaskunnan välillä tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

HE 168/2009  
HaVM 12/2009  
EV 144/2009

13—2010

## 2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 20 päivänä marraskuuta 2009

**Tasavallan Presidentti**  
**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministeri *Alexander Stubb*

**N:o 39**

(Suomen säädöskokoelman n:o 280/2010)

**Tasavallan presidentin asetus****Espanjan kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 2010

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

**1 §**

Turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Madridissa 9 päivänä kesäkuuta 2009 Suomen tasavallan ja Espanjan kuningaskunnan välillä tehty sopimus tulee voimaan 1 päivänä toukokuuta 2010 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 3 päivänä marraskuuta 2009 ja tasavallan presidentti 20 päivänä marraskuuta 2009. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 30 päivänä maaliskuuta 2010.

**2 §**

Espanjan kanssa turvallisuusluokitellun

Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 2010

tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 20 päivänä marraskuuta 2009 annettu laki (924/2009) tulee voimaan 1 päivänä toukokuuta 2010.

**3 §**

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

**4 §**

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä toukokuuta 2010.

**Tasavallan Presidentti****TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministerin sijainen  
Pääministeri *Matti Vanhanen*

**Sopimus****Suomen tasavallan  
ja  
Espanjan kuningaskunnan välillä  
turvallisuusluokitellun tiedon  
vastavuoroisesta suojaamisesta**

Suomen tasavalta ja Espanjan kuningaskunta, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka haluavat sopia turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta,

ovat sopineet seuraavasta:

**1 artikla***Tarkoitus ja soveltamisala*

Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata turvallisuusluokiteltua tietoa, jota sopimuspuolet välittävät toisilleen ulko-, puolustus- ja turvallisuusasioissa sekä teollisuusasioissa tai jota välitetään turvallisuusluokiteltujen sopimusten täytäntöönpanon tai valmistelun yhteydessä taikka jota syntyy tai tuotetaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan toiminnan yhteydessä.

**2 artikla***Määritelmät*

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

a) *turvallisuusluokitellulla tiedolla* missä tahansa muodossa olevaa, minkä tahansa luonteista tai millä tahansa menetelmällä välitettävää tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, jonka sopimuspuoli välittää toiselle sopimuspuolelle ja joka on turvallisuusluokiteltu ja johon on tehty asianmukainen luokitusmerkintä kansallisten määräysten mukaisesti, sekä tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, joka on tuotettu tällaisen turvallisuusluokitellun tiedon pohjalta ja merkitty asianmukaisesti;

**Agreement****between  
the Republic of Finland  
and  
the Kingdom of Spain  
on the  
Mutual Protection of Classified  
Information**

The Republic of Finland and the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as the "Parties", desirous of laying down an agreement on the mutual protection of Classified Information,

Have agreed as follows:

**Article 1***Purpose and Scope of Application*

The purpose of this Agreement is to protect Classified Information provided by one Party to the other Party for purposes of foreign affairs, defence, security and industrial matters, or transmitted within the context of the implementation or preparation of Classified Contracts, or arising or produced within the context of an activity falling within the scope of application of this Agreement.

**Article 2***Definitions*

For the purposes of this Agreement:

a) *Classified Information* means information, documents or material of whatever form, nature or method of transmission provided by one Party to the other Party and to which a Security Classification level has been applied and which have been marked accordingly under national regulations, as well as any information, documents or material that have been generated on the basis of such Classified Information and marked accordingly;

b) *turvallisuusluokitellulla sopimuksella* sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvien hankeosapuolten kanssa tai välillä käytyä sopimusta edeltävää neuvottelua tai tehtyä sopimusta, alihankintasopimusta tai muuta hyväksyttyä järjestelyä, joka koskee tuotteiden toimittamista tai urakoiden taikka palvelujen suorittamista ja johon sisältyy pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon tai tällaisen tiedon tuottaminen;

c) *lähettävällä sopimuspuolella* sopimuspuolta sekä sen lainkäyttövaltaan kuuluvaa muuta valtion laitosta tai julkisoikeudellista taikka yksityisoikeudellista oikeushenkilöä, joka välittää turvallisuusluokiteltua tietoa;

d) *vastaanottavalla sopimuspuolella* sopimuspuolta sekä sen lainkäyttövaltaan kuuluvaa muuta valtion laitosta tai julkisoikeudellista taikka yksityisoikeudellista oikeushenkilöä, jolle turvallisuusluokiteltua tietoa välitetään;

e) *henkilöturvallisuus selvityksellä* toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen tekemää arviota, jonka mukaan henkilölle voidaan sallia pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon kansallisten määräysten mukaisesti ja hänelle on selostettu hänen velvollisuutensa ja vastuunsa;

f) *yhteisöturvallisuus selvityksellä* toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen tekemää arviota, jonka mukaan organisaatiolla on turvallisuuden kannalta asianmukaiset fyysiset ja organisatoriset valmiudet turvallisuusluokittelun tiedon käsittelemiseen kansallisten määräysten mukaisesti.

### 3 artikla

#### *Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset*

1. Sopimuspuolet ovat nimenneet seuraavat kansalliset turvallisuusviranomaiset vastamaan tämän sopimuksen kaikkien näkökohtien yleisestä täytäntöönpanosta ja asiaankuuluvasta valvonnasta:

#### **Suomen tasavallassa:**

*Ulkoasiainministeriö  
Kansallinen turvallisuusviranomainen  
Kanavakatu 3A  
PL 453, 00023 Valtioneuvosto  
SUOMI – FINLAND*

b) *Classified Contract* means any pre-contractual negotiations, contracts, subcontracts or other approved arrangement with or between contractors under the jurisdiction of either Party in order to supply products, execute works or provide services involving access to or generation of Classified Information;

c) *Originating Party* means the Party, as well as any other State bodies or legal public and private entities under its jurisdiction providing Classified Information.

d) *Recipient Party* means the Party, as well as any other State bodies or legal public and private entities under its jurisdiction, to which Classified Information is transmitted.

e) *Personnel Security Clearance* means a determination by the Competent Security Authority that an individual is eligible to have access to Classified Information, in accordance with national regulations, and has been briefed accordingly;

f) *Facility Security Clearance* means a determination by the Competent Security Authority that, from a security point of view, a facility has the physical and organisational capability to handle Classified Information, in accordance with national regulations;

### Article 3

#### *Competent Security Authorities*

1. The National Security Authorities designated by the Parties as responsible for the general implementation and the relevant controls of all aspects of this Agreement are:

#### **In the Republic of Finland:**

*Ministry for Foreign Affairs  
National Security Authority  
Kanavakatu 3A  
P.O.B 453, 00023 Government  
SUOMI – FINLAND*

**Espanjan kuningaskunnassa:**  
*Secretary of State, Director of the National Intelligence Centre*  
*National Office of Security*  
*Avda. Padre Huidobro s/n*  
*28023 Madrid*  
*SPAIN*

**In the Kingdom of Spain:**  
*Secretary of State, Director of the National Intelligence Centre*  
*National Office of Security*  
*Avda. Padre Huidobro s/n*  
*28023 Madrid*  
*SPAIN*

2. Sopimuspuolet antavat toisilleen kirjallisesti tiedoksi kansallisia turvallisuusviranomaisia koskevat muutokset.

3. Kansalliset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi muut toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset, jotka vastaavat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

2. The Parties shall inform each other in writing of any subsequent changes of the National Security Authorities.

3. The National Security Authorities shall notify each other of any other Competent Security Authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

#### 4 artikla

#### Article 4

##### *Turvallisuusluokitus*

##### *Classification*

1. Turvallisuusluokituksen tasot vastaavat toisiaan seuraavasti:

1. The levels of classification shall correspond to one another as follows:

Suomen tasavalta	Espanjan kuningaskunta	Englanninkielinen käännös
ERITTÄIN SALAINEN	SECRETO	TOP SECRET
SALAINEN	RESERVADO	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN	CONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU	DIFUSIÓN LIMITADA	RESTRICTED

2. Vastaanottava sopimuspuoli voi muuttaa turvallisuusluokituksen tasoa tai poistaa välitetyt turvallisuusluokitellun tiedon luokituksen ainoastaan, jos lähettävä sopimuspuoli on ennakolta antanut siihen kirjallisen suostumuksen.

3. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi pyytää lähettävän sopimuspuolen toimivaltaista turvallisuusviranomaista muuttamaan turvallisuusluokitusta tai ilmoittamaan perusteet tietyn luokitustason valitsemiselle.

2. The Recipient Party may alter the classification level or declassify the transmitted Classified Information only with prior written consent from the Originating Party.

3. The Competent Security Authority of the Recipient Party may request the Competent Security Authority of the Originating Party to alter the security classification or supply reasons for the choice of a given level of classification.

#### 5 artikla

#### Article 5

##### *Turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroinen suojaaminen*

##### *Mutual Protection of Classified Information*

1. Sopimuspuolet toteuttavat kansallisten määräystensä mukaisesti kaikki asianmukaiset toimenpiteet suojatakseen tässä sopimuk-

1. The Parties shall take all appropriate measures under their national regulations so as to protect Classified Information referred

nessa tarkoitettua turvallisuusluokiteltua tietoa. Ne antavat tälle tiedolle saman suojan kuin omalle vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalla tiedolla.

2. Sopimuspuolet eivät luovuta turvallisuusluokiteltua tietoa kansainvälisille järjestöille tai kolmansien maiden virkamiehille, oikeushenkilöille tai kansalaisille, ellei lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen ole ennakolta antanut siihen kirjallista suostumusta.

3. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on välitetty.

4. Turvallisuusluokiteltua tietoa luovutetaan ainoastaan sellaisille henkilöille, joilla on työtehtäväänsä perustuva tiedonsaantitarve, joista on tehty kansallisten määräysten mukainen turvallisuusselvitys ja joille on annettu sekä lupa saada tällaista tietoa että asianmukaiset ohjeet.

5. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset avustavat pyynnöstä toisiaan kansallisten määräystensä mukaisesti toisen sopimuspuolen alueella asuvien kansalaistensa henkilö- ja turvallisuusselvityksiin liittyvissä menettelyissä.

6. Sopimuspuolet varmistavat alueillaan, että tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi tarvittava valvonta toteutetaan asianmukaisesti.

#### 6 artikla

##### *Turvallisuusluokitellut sopimukset*

1. Jos lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen aikoo sallia neuvottelut turvallisuusluokitellun sopimuksen tekemiseksi vastaanottavan sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvan hankeosapuolen kanssa, sen tulee pyynnöstä ja viipymättä saada vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselta turvallisuusviranomaiselta asiaankuuluvat turvallisuustodistukset.

Jos on kyse avoimesta tarjouskilpailusta, vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi antaa lähettävän sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle asiaankuuluvat turvallisuustodistukset ilman virallista pyyntöä.

2. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen

to in this Agreement. They shall afford such information the same protection as they afford to their own information at the corresponding level of classification.

2. The Parties shall not provide access to Classified Information to international organisations or to officials, legal entities or nationals of third countries without prior written consent of the Competent Security Authority of the Originating Party.

3. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.

4. Access to Classified Information shall be limited to persons who have a need-to-know and who, according to national regulations, have been security cleared and authorised to have access to such information as well as briefed accordingly.

5. The Competent Security Authorities shall, on request and in accordance with national regulations, assist each other during personnel security clearance procedures of their citizens living in the territory of the other Party.

6. In their respective territories, the Parties shall ensure that the necessary control for the implementation of this Agreement is carried out properly.

#### Article 6

##### *Classified Contracts*

1. If the Competent Security Authority of the Originating Party intends to permit negotiations for concluding a Classified Contract with a contractor under the jurisdiction of the Recipient Party, it shall, upon request and without delay, obtain the relevant security certificates from the Competent Security Authority of the Recipient Party.

In the case of an open tender the Competent Security Authority of the Recipient Party may provide the Competent Security Authority of the Originating Party with the relevant security certificates without a formal request.

2. The Competent Security Authority of the Recipient Party shall:

a) varmistaa, että hankeosapuolen toimitiloista ja henkilöstöstä on tehty asianmukaiset yhteisö- ja henkilöturvallisuusselvitykset;

b) suorittaa hankeosapuolen toimitilojen turvallisuustarkastukset.

3. Alihankkijoihin sovelletaan samoja turvallisuusvaatimuksia, mukaan lukien asianmukaiset todistukset, kuin turvallisuusluokitellun pääsopimuksen tehneeseen hankeosapuoleen.

4. Jotta turvallisuutta voitaisiin valvoa ja ohjata riittävästi, turvallisuusluokitellussa sopimuksessa on oltava asianmukainen turvallisuusosio, joka sisältää luokitusohjeet. Kopio turvallisuusosiosta toimitetaan sen sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle, jonka lainkäyttöalueella työ tehdään.

5. Toimivaltaisten turvallisuusviranomaisen edustajat voivat vieraillla toistensa luona analysoidakseen niiden toimenpiteiden tehokkuutta, jotka hankeosapuoli on toteuttanut suojatakseen turvallisuusluokiteltua tietoa.

#### 7 artikla

##### *Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen*

1. Turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/CONFIDENCIAL tai sitä ylemmän turvallisuusluokkaan kuuluva tieto välitetään diplomaattiteitse, jollei tämän artiklan 2 tai 3 kappaleen mukaisesti muuta sovita. Vastaanottava sopimuspuoli vahvistaa kirjallisesti vastaanottaneensa tällaisen tiedon.

2. Kansalliset turvallisuusviranomaiset voivat sopia muusta turvallisuusluokitellun tiedon välityskäytännöstä, jolla varmistetaan tiedon suojaaminen luvattomalta paljastamiselta.

3. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa välittää sähköisesti ainoastaan täysin salatussa muodossa, käyttäen salausten menetelmiä ja -laitteita, jotka toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset ovat hyväksyneet.

4. Turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU/DIFUSIÓN LIMITADA kuuluva tietoa voidaan välittää myös postin tai muun kuljetuspalvelun välityksellä, ottaen asianmukaisesti huomioon lähettävän sopimuspuolen kansallisten määräysten vaatimukset.

a) ensure that the contractor's premises and personnel have appropriate Facility Security Clearances and Personnel Security Clearances;

b) perform security inspections of the contractor's premises.

3. Sub-contractors shall be subject to the same security requirements, including due certification, as the contractor which concluded the main Classified Contract.

4. To allow adequate security supervision and control, a Classified Contract shall contain an appropriate security section, including a classification guide. A copy of the security section shall be forwarded to the Competent Security Authority of the Party under whose jurisdiction the work is to be performed.

5. Representatives of the Competent Security Authorities may visit each other in order to analyse the efficiency of the measures adopted by a contractor for the protection of Classified Information.

#### Article 7

##### *Transmission of Classified Information*

1. Information classified as LUOTTAMUKSELLINEN/CONFIDENCIAL or above shall be transmitted through diplomatic channels, unless otherwise agreed in accordance with Paragraph 2 or 3 of this Article. The Recipient Party shall confirm in writing the receipt of such information.

2. The National Security Authorities may agree on another way of transmission of Classified Information ensuring its protection against unauthorised disclosure.

3. Classified Information may be transmitted electronically only in a fully encrypted mode, using encryption methods and devices approved by the Competent Security Authorities.

4. Information classified as KÄYTTÖ RAJOITETTU/DIFUSIÓN LIMITADA may be transmitted also by post or another delivery service, taking due note of the requirements of the national regulations of the Originating Party.



5. Molempien kansallisten turvallisuusviranomaisten on hyväksyttävä tapauskohtaisesti järjestettävät turvallisuusluokitellun tiedon suurten erien tai määrien toimitukset.

#### 8 artikla

##### *Turvallisuusluokitellun tiedon kääntäminen, kopiointi ja hävittäminen*

1. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN/SECRETO tai SALAINEN/RESERVADO kuuluvaa tietoa saa kääntää tai kopioida ainoastaan, jos lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on ennakolta antanut siihen kirjallisen luvan. Muuta turvallisuusluokiteltua tietoa käännettäessä ja kopioitaessa noudatetaan vastaanottavan sopimuspuolen kansallisia määräyksiä.

2. Turvallisuusluokitellusta tiedosta tai sen käännöksestä saa ottaa kopioita ainoastaan työtehtäviin tarvittavan määrän.

3. Kaikki turvallisuusluokitellun tiedon käännökset on teetettävä henkilöillä, joista on tehty 5 artiklan 4 kappaleen mukainen turvallisuusselvitys.

4. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN/SECRETO kuuluvaa tietoa ei hävitetä. Se palautetaan lähettävälle sopimuspuolelle 6 artiklan mukaisesti sen jälkeen, kun sitä ei enää katsota tarvittavan, ottaen huomioon kansalliset määräykset.

5. Merkinnällä SALAINEN/RESERVADO varustettu turvallisuusluokiteltu tieto voidaan hävittää ainoastaan, jos lähettävä sopimuspuoli on ennakolta antanut siihen kirjallisen suostumuksen.

6. Merkinnällä LUOTTAMUKSELLINEN/CONFIDENCIAL tai sitä alemman luokitusasteen merkinnällä varustettu turvallisuusluokiteltu tieto hävitetään kansallisten määräysten mukaisesti.

#### 9 artikla

##### *Vierailut*

1. Vierailuihin, joihin liittyy pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon, vaaditaan kirjallinen lupa, jonka vierailijat vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen antaa ennakolta.

5. Deliveries of large items or quantities of Classified Information arranged on a case-by-case basis shall be approved by both National Security Authorities.

#### Article 8

##### *Translation, Copying and Disposal of Classified Information*

1. Information classified as ERITTÄIN SALAINEN/SECRETO or SALAINEN/RESERVADO may be translated or copied only if the Competent Security Authority of the Originating Party has given prior written consent thereto. Translation and copying of other Classified Information shall be made in accordance with the national regulations of the Recipient Party.

2. The copies of Classified Information or its translation shall be limited to the number necessary for work duties.

3. All translations of Classified Information shall be made by persons who are security cleared in accordance with Paragraph 4 of Article 5.

4. Information classified as ERITTÄIN SALAINEN/SECRETO shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party in accordance with Article 6, after it is no longer considered necessary, taking into account national regulations.

5. Classified Information marked SALAINEN/RESERVADO may be destroyed with prior written approval of the Originating Party only.

6. Classified Information marked up to LUOTTAMUKSELLINEN/CONFIDENCIAL shall be destroyed in accordance with national regulations.

#### Article 9

##### *Visits*

1. Visits entailing access to Classified Information shall be subject to prior written authorisation given by the Competent Security Authority of the Party receiving the visitors.

Turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU/DIFUSIÓN LIMITADA kuuluvaan tietoon liittyvät vierailut järjestetään suoraan lähettävän organisaation ja vierailun kohteena olevan organisaation kesken.

2. Vierailut, joihin liittyy pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon, voidaan sallia edellyttäen, että vierailijalla on työtehtävänsä perustuva tiedonsaantitarve, asianmukainen henkilöturvallisuusselvitys ja lupa saada turvallisuusluokiteltua tietoa tai päästä siihen käsiksi kansallisten määräysten mukaisesti.

3. Vierailut, joihin liittyy pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon sallitaan kolmannen maan kansalaisille sopimuspuolten keskinäisellä sopimuksella.

4. Vierailijat lähettävän sopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomaisen ilmoittaa suunnitellusta vierailusta vastaanottavan sopimuspuolen kansalliselle turvallisuusviranomaiselle vierailupyynnöllä, joka vastaanottajan on saatava vähintään kaksikymmentä (20) päivää ennen vierailua tai vierailuja.

Kiireellisissä tapauksissa vierailupyyntö toimitetaan vähintään kymmenen päivää (10) ennen vierailua tai vierailuja.

5. Vierailupyynnön on sisällettävä seuraavat tiedot:

a) vierailijan etu- ja sukunimi, syntymäaika ja -paikka, kansallisuus ja passin tai henkilöllisyystodistuksen numero;

b) sen laitoksen, yrityksen tai organisaation nimi, jota vierailija edustaa tai johon hän kuuluu;

c) vierailun kohteena olevan laitoksen, yrityksen tai organisaation nimi ja osoite;

d) todistus vierailijan henkilöturvallisuusselvityksestä ja sen voimassaolosta;

e) vierailun tai vierailujen kohde ja tarkoitus;

f) pyydettyä yhden tai useamman vierailun oletettu ajankohta ja kesto. Jos kyse on toistuvista vierailuista, ilmoitetaan ajanjakso, jolle vierailut ajoittuvat;

g) vierailun kohteena olevien laitoksen tai toimitilojen yhteys henkilön nimi ja puhelinnumero, aiemmat yhteydenotot ja muut tiedot, jotka ovat hyödyksi päätettäessä vierailun tai vierailujen aiheellisuudesta;

h) asianomaisen turvallisuusviranomaisen päiväys, allekirjoitus ja virallinen leima.

6. Vierailulupa on voimassa enintään yhden vuoden.

Visits relating to information classified at the KÄYTTÖ RAJOITETTU/DIFUSIÓN LIMITADA level shall be arranged directly between the sending facility and the facility to be visited.

2. Visits entailing access to Classified Information may be allowed provided that the visitor has a need-to-know, an appropriate Personnel Security Clearance and an authorisation to receive or have access to Classified Information in accordance with the national regulations.

3. Visits entailing access to Classified Information by nationals of a third country shall only be authorised by a common agreement between the Parties.

4. The National Security Authority of the Party sending the visitors shall notify the National Security Authority of the receiving Party of the planned visit through a request for visit, which has to be received at least twenty (20) days before the visit or visits.

In urgent cases, the request for visit shall be transmitted at least ten (10) days before.

5. The request for visit shall contain:

a) the visitor's first and last name, place and date of birth, nationality and passport or ID card number;

b) the name of the establishment, company or organisation that the visitor represents or to which the visitor belongs;

c) the name and address of the establishment, company or organisation to be visited;

d) a certification of the visitor's Personnel Security Clearance and its validity;

e) the object and purpose of the visit or visits;

f) the expected date and duration of the requested visit or visits. In case of recurring visits the total period covered by the visits should be stated;

g) the name and phone number of the point of contact at the establishment or facility to be visited, any previous contacts and any other information useful to determine the justification of the visit or visits;

h) the date and signature and the official stamp of the appropriate Security Authority.

6. The validity of the visit authorisation shall not exceed one year.

7. Hanketta, ohjelmaa tai sopimusta varten sopimuspuolet voivat sopia laativansa luettelot henkilöistä, joille on annettu lupa toistuviin vierailuihin. Nämä luettelot ovat aluksi voimassa kaksitoista (12) kuukautta.

Kun sopimuspuolet ovat hyväksyneet nämä luettelot, yksittäisten vierailujen yksityiskohdat järjestetään suoraan näiden henkilöiden vierailun kohteena olevien organisaatioiden vastuuviranomaisten kanssa, sovittuja ehtoja noudattaen.

#### 10 artikla

##### *Ilmoitukset ja neuvottelut*

1. Tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi asiaa koskevat kansalliset määräyksensä ja niiden muutokset.

2. Varmistaakseen läheisen yhteistyön tämän sopimuksen täytäntöönpanossa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset neuvottelevat keskenään jommankumman viranomaisen pyynnöstä.

3. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset kehittävät yksityiskohtaiset menettelyt tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi.

4. Sopimuspuoli sallii toisen sopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen edustajien vierailulla alueellaan keskustelemassa menettelyistä toisen sopimuspuolen välittämän turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi.

#### 11 artikla

##### *Riitojen ratkaiseminen*

Kaikki sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan yksinomaan sopimuspuolten välisillä neuvotteluilla.

#### 12 artikla

##### *Tietoturvaloukkaus*

1. Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa viipymättä toiselle sopimuspuolelle epäilyistä tai todetusta turvallisuusluokitellun tiedon suojan loukkaamisesta tai vaarantamisesta.

7. For any project, program or contract the Parties may agree to establish lists of persons authorised to make recurring visits. Those lists shall be valid for an initial period of twelve (12) months.

Once those lists have been approved by the Parties, the terms of the specific visits shall be arranged directly with the appropriate authorities of the organisations to be visited by these persons, in accordance with the terms and conditions agreed upon.

#### Article 10

##### *Notification and Consultations*

1. In order to implement this Agreement the Competent Security Authorities shall notify each other of their relevant national regulations and any amendments to such regulations.

2. In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement, the Competent Security Authorities shall consult each other at the request of one of them.

3. The Competent Security Authorities shall develop detailed procedures for the implementation of this Agreement.

4. Each Party shall allow representatives of the Competent Security Authority of the other Party to visit its own territory in order to discuss the procedures for protection of Classified Information provided by the other Party.

#### Article 11

##### *Resolution of Disputes*

All disputes between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by means of consultations between the Parties.

#### Article 12

##### *Breach of Security*

1. Each Party shall immediately notify the other Party of any suspicions or discoveries of breach or compromise of security of Classified Information.

2. Se sopimuspuoli, jonka lainkäyttövaltaan asia kuuluu, toteuttaa kansallisten määräysten mukaisesti kaikki mahdolliset asianmukaiset toimenpiteet rajoittaakseen tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettujen tietoturvaloukkausten seurauksia ja estääkseen loukkausten jatkumisen. Toinen sopimuspuoli antaa pyynnöstä tutkinta-apua, ja sille ilmoitetaan tutkimuksen tuloksista sekä tietoturvaloukkauksen johdosta toteutetuista toimenpiteistä.

### 13 artikla

#### *Kustannukset*

1. Tämän sopimuksen täytäntöönpano ei pääsääntöisesti aiheuta kustannuksia.

2. Sopimuspuolet eivät korvaa toisilleen mahdollisesti syntyneitä kustannuksia.

### 14 artikla

#### *Loppumääräykset*

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimenpiteet on toteutettu. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on otettu vastaan.

2. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä kirjallisella suostumuksella. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa ehdottaa muutoksia tähän sopimukseen. Jos sopimuspuoli sitä ehdottaa, sopimuspuolet aloittavat neuvottelut sopimuksen muuttamisesta.

3. Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle diplomaattiteitse, kuuden (6) kuukauden irtisanomisaikaa noudattaen. Jos sopimus irtisanoaan, jo välitettyä turvallisuusluokiteltua tietoa ja tämän sopimuksen johdosta syntyvää turvallisuusluokiteltua tietoa käsitellään tämän sopimuksen määräysten mukaisesti niin kauan kuin on tarpeen turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut sopimuspuolten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen

2. The Party with jurisdiction shall undertake all possible appropriate measures under its national regulations so as to limit the consequences of violations referred to in Paragraph 1 of this Article and to prevent further violations. Upon request, the other Party shall provide investigative assistance; it shall be informed of the outcome of the investigation and of the measures undertaken as a result of the violation.

### Article 13

#### *Costs*

1. The implementation of this Agreement shall not normally bring any costs.

2. In case of any costs the Parties shall not reimburse each other.

### Article 14

#### *Final Provisions*

1. The Parties shall notify each other of the completion of the national measures necessary for the entry into force of this Agreement. The agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. This Agreement shall be in force until further notice. The Agreement may be amended by mutual, written consent of the Parties. Either Party may propose amendments to this Agreement at any time. If one Party so proposes, the Parties shall begin consultations on the amendment of the Agreement.

3. A Party may denounce this Agreement by written notification to the other Party delivered through diplomatic channels, observing a period of notice of six (6) months. If the Agreement is denounced, the Classified Information already transmitted and the Classified Information arising under this Agreement shall be handled in accordance with the provisions of this Agreement for as long as necessary for the protection of the Classified Information.

In witness whereof, the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement,

Madridissa 9 päivänä kesäkuuta 2009

in Madrid on the 9 day of June , 2009

kahtena alkuperäiskappaleena suomen, espanjan ja englannin kielellä, kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset.

in two originals, in the Finnish, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic.

Suomen tasavallan puolesta  
*Maija Lähteenmäki*

For the Republic of Finland  
*Maija Lähteenmäki*

Espanjan kuningaskunnan puolesta  
*Alberto Sainz Cortés*

For the Kingdom of Spain  
*Alberto Sainz Cortés*

**N:o 40**

(Suomen säädöskokoelman n:o 152/2010)

**L a k i**

**Singaporen kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamisesta tehdyn pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 5 päivänä maaliskuuta 2010

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §  
Singaporessa 7 päivänä kesäkuuta 2002 Suomen tasavallan ja Singaporen tasavallan välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamisesta Singaporessa 16 päivänä marraskuuta 2009 tehdyn pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §  
Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §  
Tämä lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 5 päivänä maaliskuuta 2010

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Valtiovarainministeri *Jyrki Katainen*

**N:o 41**

(Suomen säädöskokoelman n:o 281/2010)

**Tasavallan presidentin asetus**

**Singaporen kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamisesta tehdyn pöytäkirjan voimaansaattamisesta ja pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 2010

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministerin esittelystä, säädetään:

## 1 §

Singaporessa 16 päivänä marraskuuta 2009 Suomen tasavallan ja Singaporen tasavallan välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen (SopS 115/2002) muuttamisesta tehty pöytäkirja, jonka eduskunta on hyväksynyt 10 päivänä helmikuuta 2010 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 5 päivänä maaliskuuta 2010 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 31 päivänä maaliskuuta 2010, tulee voimaan 30 päivänä huhtikuuta 2010 niin kuin siitä on sovittu.

kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamisesta tehdyn pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 5 päivänä maaliskuuta 2010 annettu, myös Ahvenanmaan maakuntapäivien osaltaan hyväksymä laki (152/2010) tulee voimaan 30 päivänä huhtikuuta 2010.

## 3 §

Pöytäkirjan muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

## 4 §

Tämä asetus tulee voimaan 30 päivänä huhtikuuta 2010.

## 2 §

Singaporen kanssa tuloveroja koskevan

Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 2010

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Valtiovarainministeri *Jyrki Katainen*

**PÖYTÄKIRJA  
SUOMEN TASAVALLAN JA SINGAPOREN  
TASAVALLAN VÄLILLÄ SINGAPORESSA  
7 PÄIVÄNÄ KESÄKUUTA 2002 TULOVEROJA  
KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN  
VÄLTÄMISEKSI JA VERON KIERTÄMISEN  
ESTÄMISEKSI TEHDYN SOPIMUKSEN  
MUUTTAMISESTA**

Suomen tasavallan hallitus ja Singaporen tasavallan hallitus,

jotka haluavat muuttaa Suomen tasavallan ja Singaporen tasavallan välillä Singaporessa 7 päivänä kesäkuuta 2002 tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehtyä sopimusta (jäljempänä "sopimus")

ovat sopineet seuraavasta:

**I ARTIKLA**

Sopimuksen 26 artiklan teksti poistetaan ja korvataan seuraavalla:

"1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat ennalta arvioiden olennaisia tämän sopimuksen määräysten soveltamiseksi tai sopimusvaltioiden tai niiden valtiollisten osien tai paikallisviranomaisten lukuun määrättäviä kaikenlaatuisia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön hallinnoimiseksi tai toimeenpanemiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole tämän sopimuksen vastainen. Sopimuksen 1 ja 2 artikla eivät rajoita tietojen vaihtamista.

2. Sopimusvaltion 1 kappaleen perusteella vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät 1 kappaleessa mainittuja veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai

**PROTOCOL  
AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN  
THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE  
REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL  
EVIASION WITH RESPECT TO TAXES  
ON INCOME SIGNED AT SINGAPORE  
ON 7 JUNE 2002**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Singapore,

Desiring to amend the Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Singapore on 7 June 2002 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

The text of Article 26 of the Agreement is deleted and replaced by the following:

"1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination



valituksia, taikka valvovat edellä mainittuja toimia Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. He saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuissa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleiden määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;

b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;

c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (ordre public).

4. Jos sopimusvaltio pyytää tietoja tämän artiklan mukaisesti, toisen sopimusvaltion on käytettävä tiedonhankintakeinojaan pyydettyjen tietojen hankkimiseksi, vaikka tämä toinen valtio ei ehkä tarvitse näitä tietoja omiin verotuksellisiin tarkoituksiinsa. Edelliseen lauseeseen sisältyvän velvollisuuden osalta sovelletaan 3 kappaleen rajoituksia, mutta näiden rajoitusten ei voida milloinkaan katsoa sallivan sitä, että sopimusvaltio kieltäytyy antamasta tietoja vain sen vuoksi, että ne eivät sen osalta koske kansallista etua.

5. Tämän artiklan 3 kappaleen määräysten ei voida milloinkaan katsoa sallivan sitä, että sopimusvaltio kieltäytyy antamasta tietoja vain sen vuoksi, että tiedot ovat pankin, muun rahoituslaitoksen, välittäjän tai edustajan tai uskoton miehen hallussa tai ne koskevat omistusosuuksia henkilössä."

## II ARTIKLA

Kumpikin sopimusvaltio ilmoittaa toiselle sopimusvaltiolle diplomaattista tietä täyttäneensä lainsäädännössään tämän pöytäkirjan voimaansaattamiselle asetetut edellytykset. Pöytäkirja tulee voimaan 30 päivää näistä il-

of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

## ARTICLE II

Each of the Contracting States shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by their respective laws for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall en-

moituksista myöhemmän päivämäärän jälkeen, ja pöytäkirjan määräyksiä sovelletaan siitä päivästä alkaen.

### III ARTIKLA

Tämä pöytäkirja, joka on olennainen osa sopimusta, on voimassa niin kauan kuin sopimus on voimassa, ja pöytäkirjaa sovelletaan niin kauan kuin itse sopimusta sovelletaan.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Singaporessa 16 päivänä marraskuuta 2009 kahtena englanninkielisenä kappaleena.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

Singaporen tasavallan hallituksen puolesta:

ter into force 30 days after the date of the later of such notification and the Protocol shall have effect on that date.

### ARTICLE III

This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall remain in force as long as the Agreement remains in force and shall apply as long as the Agreement itself is applicable.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Singapore on this 16th day of November 2009, in the English language.

For the Government of the Republic of Finland

For the Government of the Republic of Singapore

**N:o 42**

(Suomen säädöskokoelman n:o 282/2010)

**Tasavallan presidentin asetus****ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvään LSA-säännöstöön tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 2010

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §  
Ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen (Sops 11/1981) liittyvään LSA-säännöstöön Lontoossa 18 päivänä toukokuuta 2006 Kansainvälisen merenkulkujärjestön meriturvallisuuskomitean päätöksellä MSC.207(81) tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 22 päivänä joulukuuta 2009, tulevat voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2010 niin kuin siitä on sovittu.

2 §  
Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §  
Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2010.

Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 2010

**Tasavallan Presidentti**  
**TARJA HALONEN**

Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

*(Muutos on nähtävänä ja saatavissa Liikenteen turvallisuusvirastosta, joka myös antaa siitä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)*

**N:o 43**

(Suomen säädöskokoelman n:o 283/2010)

**Tasavallan presidentin asetus**

**ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvään LSA-säännöstöön tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 2010

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §  
Ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen (Sops 11/1981) liittyvään LSA-säännöstöön Lontoossa 4 päivänä joulukuuta 2008 Kansainvälisen merenkulkujärjestön meriturvallisuuskomitean päätöksellä MSC.272(85) tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 23 päivänä huhtikuuta 2010, tulevat voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2010 niin kuin siitä on sovittu.

2 §  
Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §  
Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2010.

Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 2010

**Tasavallan Presidentti**  
**TARJA HALONEN**

Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

*(Muutos on nähtävänä ja saatavissa Liikenteen turvallisuusvirastosta, joka myös antaa siitä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)*

**N:o 44**

(Suomen säädöskokoelman n:o 284/2010)

**Tasavallan presidentin asetus****ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvään FSS-säännöstöön tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 2010

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

## 1 §

Ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen (Sops 11/1981) liittyvään FSS-säännöstöön Lontoossa 18 päivänä toukokuuta 2006 Kansainvälisen merenkulkujärjestön meriturvallisuuskomitean päätöksellä MSC.206(81) tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 22 päivänä joulukuuta 2009, tulevat voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2010 niin kuin siitä on sovittu.

## 2 §

Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

## 3 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2010.

Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 2010

**Tasavallan Presidentti****TARJA HALONEN**Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

*(Muutos on nähtävänä ja saatavissa Liikenteen turvallisuusvirastosta, joka myös antaa siitä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)*

**N:o 45**

(Suomen säädöskokoelman n:o 285/2010)

**Tasavallan presidentin asetus**

**ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyviin viranomaisten puolesta toimivien laitosten valtuuttamista koskeviin ohjeisiin tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 2010

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §  
Ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen (Sops 11/1981) liittyviin viranomaisten puolesta toimivien laitosten valtuuttamista koskeviin ohjeisiin Lontoossa 18 päivänä toukokuuta 2006 Kansainvälisen merenkulkujärjestön meriturvallisuuskomitean päätöksellä MSC.208(81) tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 29 päivänä joulukuuta 2009, tulevat voimaan

1 päivänä heinäkuuta 2010 niin kuin siitä on sovittu.

2 §  
Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §  
Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2010.

Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 2010

**Tasavallan Presidentti**  
**TARJA HALONEN**

Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

*(Muutos on nähtävänä ja saatavissa Liikenteen turvallisuusvirastosta, joka myös antaa siitä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)*

N:o 46

**Ulkoasiainministeriön ilmoitus****terrorismin ennaltaehkäisyä koskevan Euroopan neuvoston yleissopimuksen liitteeseen tehdyn muutoksen voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 21 päivänä huhtikuuta 2010

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa, että terrorismin ennaltaehkäisyä koskevan Euroopan neuvoston yleissopimuksen (SopS 48-49/2008) liitteeseen on yleissopimuksen 28 artiklan mukaisessa menettelyssä 11 päivänä syyskuuta 2008 hyväksytty muutos, jolla liitteeseen on lisätty seuraava kohta:

— — — — —  
11. Kansainvälinen yleissopimus ydinterrorismin torjumisesta, hyväksytty New Yorkissa 13 päivänä huhtikuuta 2005.  
— — — — —

Muutos on voimassa 13 päivästä syyskuuta 2009.

Helsingissä 21 päivänä huhtikuuta 2010

Ulkoasiainministeri *Alexander Stubb*

Lähetystöneuvos Anu Saarela

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 38—46, 3 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2010

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361